Porównanie tłumaczeń Lamentacje 1:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z wysoka posłał ogień w moje kości i (ten) je pokonał.\* Rozciągnął sieć na moje nogi i obrócił mnie do tyłu. Zesłał na mnie zniszczenie, omdlewam cały dzień.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | מ Z wysoka posłał ogień i dopadł moich kości. Rozciągnął sieć na me nogi i szarpnął mną do tyłu. Zesłał na mnie zniszczenie, i słaniam się codziennie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z wysoka zesłał ogień na moje kości, który je pokonał. Rozciągnął sieć na moje nogi i zawrócił mnie, wydał mnie na spustoszenie i przez cały dzień omdlewam. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Z wysokości posłał ogień w kości moje, który je opanował; rozciągnął sieć nogom moim, obrócił mię na wstecz, podał mię na spustoszenie, przez cały dzień żałośną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Z wysoka puścił ogień na kości moje i wyćwiczył mię, zastawił sieć na nogi moje, obrócił mię na wstecz, położył mię spustoszoną, przez wszytek dzień żałością utrapioną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mem Zesłał ogień z wysoka, kazał mu wejść w moje kości; zastawił sieć na me nogi, sprawił, że się cofnęłam; uczynił mnie spustoszoną, cierpiącą dzień cały. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z wysoka zesłał ogień do moich kości i on przeniknął je, rozciągnął sieć na moje nogi, zawrócił mnie; spustoszył mnie, uczynił na zawsze chorym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Mem* Z wysokości zesłał ogień, by przeszyć moje kości. Zastawił sieć na moje nogi i zmusił mnie do ucieczki. Wydał mnie na spustoszenie, każdego dnia jestem chora. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Moje kości poraził ogniem zesłanym z wysoka. Zastawił sidła na moje nogi i zmusił mnie do odwrotu. Uczynił mnie pustkowiem, cierpię całymi dniami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Moje kości poraził ogniem z wysoka i przeniknął je. Moim nogom sidła zastawił i zmusił mnie do odwrotu. Zamienił mnie w pustkowie, całymi dniami omdlewam. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зі своєї висоти післав огонь в моїх костях, зібрав його. Простягнув сіть моїм ногам, повернув мене на зад, дав мене знищеним, цілий день в болях. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z wysoka zesłał ogień w moje kości oraz je opanował. Zastawił sidła na me nogi oraz mnie odtrącił do tyłu; uczynił mnie pustkowiem oraz na zawsze zbolałą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zesłał z wysoka ogień w moje kości i każdą pokonuje. Zastawił sieć na moje stopy. Obrócił mnie do tyłu. Sprawił, że ległam spustoszona. Cały dzień jestem chora. |

1. 1) pokonał je, וַּיִרְּדֶּנָה (wajjirdenna h): wg G: zstąpił w nie, od וַּיֹרִדֶּנָה (wajjoridenna h). [↑](#footnote-ref-2)